



LA RATAPIGNATA

Giournal Satiric, Umouristic, Ben elevat, Pouil e noun Pouilitic
Ourgana daï "Amis du Vieux-Nice"

ABOUNAMEN :
1 An 11 franc
6 Mes 6 franc

* Rata-penado, vola leù ! *

Publèric MISTRAL

Foundatour : MENICA RONDELLY

Directour : JOUAN NICOLA

TELEPHONE : 824-91

Redassioun e Administrassioun : HOSTELLARIA DE L'AIGLE D'OR - Plassa San-Fransè - NISSA

TELEPHONE : 824-91

LOU COURS S'EN CALA...

Signaù de la dubertura de la sesoun d'iver : lou Cours chitta lou boulivar (lou bastioun, couma si dihia avan) per s'encala à Saleya. Es l'epoca dou li platana coumensou à casca li feuilla, coulou de la rouilla e che la pleuya refresca lou fount de l'aria.

La playa, peuplada de bagnur... e de bagnusi, coumensa à si veuilla e lu pyjama, « short » et compania fan plassa ai roba, manteù, pardafe et pul-over de lana. Madame duerbe l'armari e coumensa à dire che n'a plu ren à si mettre. Mi direz che per touplen, l'estieu si soun messi ren dou tout, fouara un mandiou per si tapa li poussa e un pareù de braya per si tapa... lou peccat ! Moussu pensa embe melancouilla che lou sieù pardafe es un pou limat ai mancia, che la martingala n'es plu à la moda, e che lou sieù sape de l'an passa es ben fatigat ! Voule ou noun voule, caira sourti lu pitou e lu marcian d'estoffa e de couffecioun, sourten d'una longa perioda de mistouffa, coumensou à si fretta li man. Lu picciouf soun gia reñtrat à l'escola,

en tem che lou gratin, doum si mescla souveni-fes de rafalat, fara lou girou dou hall per si faire veire ou admira ! Lou Cours s'en cala....

Lu caretoun van repia, en plus gran nombre, la sieù proucessioun nocturna en li cariera dou vieil Nissa, e achulu che an lou souan laugyé proun an pancara fenit de blastema, en viren de touf lu cousta en lou lieç. Lou clic-clac daï carre s'es degia taïsut denan li crotta daï marcian de vin, lou vin nou buhié dintre li bouta e l'Aütun, emble lou sieù pinseù ocre, coumensa à mettre de tounalita dauradi dintre la campagna. Lu chrysantème, embe la sieù civilura emberida, coumensou à faire tata ai gouarba daï flourista. Lou siel blu de l'estieu de San-Martin decoupa embe vigour li ligna daï coulina, li feuilla roussi daï aùbre ; e lou sera embe la frescura dou calambrun, la ligna de la mar es sanguinoua dou coucia d'ou souleü.

Ben leù, lou mès daï souveni e daï castagna, Nouvembre, sera achi, ramenou lou pensieù d'achulu che noun soun plu e che cerissen en



e a fousghut croma de cartela, de libre ! Païre garda-roba, s'en pia una de patela ! Encara urou achulu che pouadou li arriba, ma lu païre diaù che soun sensa travail ou cargat de familia ? Es un proublema coura ven la sesoun d'iver... che voulé ? Lou Cours s'en cala....

Si reveïra, lou dimeneghe matin, achulu che s'en van pia un pou de souleü proç lou banc de la socca, rescontren lu vieil amic per ciarra dou tem, de la pleuya e de la pouilitica. Souta la Ciappa, li nouastri bravi marinieri nissardi van maï faire l'appel daï client, lu banc de muscle e d'huître si soun maï dubert e de la plassa Carlo-Felice à la cariera de l'Opera, li revendaïris venou maï rempli daï sieù crit e dou sieù gioyoux ciaravin un cartier che, pendant l'estieu, duerne au souleü couma un lambert. Lu teatre van duerbi, e lu amateur de cant van reveïre li belli serada de l'Opéra, li predina dou Casino, doum, embe pou caïva, pourren ana au galinié escouta li belli coumedia de Paris,

lou fount dou couar. En tem che lu pays seghou la sieù destinada, cargada de menassa e d'inchietuda per l'aveni, la Natura, ella, continua la roda che s'es trassada daï quatre sesoun. Lou Cours s'en cala....

Lou piccin rentié e lou retretat, che luttou duramen embe lu sieù picciouf revengut, vendran disputa aspramen la salada ou lu fayou embe lu marcian. La maïnagiera, che a una sechela de bardot à manteni, fara quatre fes lou tour dou Cours per escounoumisa catre soi, e la bella doumaïsella ai civus platina vendra croma la botta de rosa à caranta francs... De picciouf descaüs vendran serca li feuilla de caüle souta lu banc, e la paüra piccina vieilla, emb'au sieù capeù de l'an pebre, vendra serca caüche calous per la soupa, e de fruccia gastadi per lou dessert ! Lu revendaïris soun miseridicieux, e la regaleran d'una salada, d'un caüle ou d'un pachet de castagna. Lou Cours s'en cala....

LA DIRESSIOUN.



LOC PETOU — Donnant la Ratapignata !
Pi, donna-m'en doum, che à la fin dou mès calé pas...

DE LA MIEÜ SOUFIIETTA...

Lu Amic dou Vieil Nissa felissitou vivamen Moussu Domerego, lou sympatic mera de Souspeù, ch'es estat dernieramen decourat de la Legioun d'Oñour. Acheita decourassioun es daï maï meritadi, vist lou devouamen che moussu Domerego a tongiou aügut per lou sieù pays, dou qual a faç una monografia erudida e touplen estimada. Es un oñour che va finda à la villa de Souspeù en la persouna dou sieù mera.

Aven assistat à la Festa daï Coulonnia Scoulari d'en Casteù. Acheita bel'obra, doum l'initiativa reven à Moussu l'agioungt Verdeil e ai sieù bouai conlabouratour, Messius Palmero, l'abat Isnardi, Gialis, e cetera ; Mesdama Palmero, Abolin, Viale e li Sore de la Condamina, a permes a touplen d'enfan de la Vieilla-Villa d'estre levat de la cariera e de respira lou bouan aria d'en Casteù au tem daï vacansa. Li felissitan en bloc e li souhetan lou mime succèss per estan che ven.

Lou lieutenant Long a douma un concert daï plu requist au kiosque dou Giardin Public. Aven applaudit embe plesi li cansoun dou nouastre Menica, giengadi per la fanfara daï « Chasseurs », e lu amic dou Vieil Nissa an tengut a remettre una palma en acheü devouat nissart che n'en chitta per Alger. Li souhetan un beü avanssamen e la mime sympatia che l'entourava en la nouastra Cita.

Baveca, de Côte d'Azur-Belgique, a lou gavai en reschiada... e li servella de biais. Trova che la festa daï Vendemia es estada un cou de rasoïr, per che mancava de rain (senche aven degia constatat), ma oubliada li esouvars daï soucieta che si soun prestadi. D'après eü, s'es faç un pouéma per un billart rousso ! S'es ben sercat lou noun che li va couma un ganc : Noun es c'una baveca !

Lou 5 Outtoubre, la Ciamada Nissarda a doumat un radio-concert à Juan-les-Pins per lou gran plesi daï san-filista nissart.

Felissitan lu Amic de Radio-Côte d'Azur e souhetan che la nouastra bella soucieta de terraire retourne maï davan lou micro.

LA RATAPIGNATA D'EN CASTEÜ.

LI ESTORIA DE MA NANA

GIACOU MANGIA-PAN A TRADIMEN

Toni e Giacou erou doni pimontés che li plasia touplen la Fransa e che voulion li veni. Malerousamen, li mancava pa maù de soù per si paga lou viage e faire lu papié en réгла; aloura s'acamineroù vers li montagna per poudé traversa la frontiera senza passapouart, n'aùghen per mangia c'un pan lonc à toutai douf.

A la tombada de la nueç, lu nonastre doui ome si trouverou soubre d'una montagna, en un luec desert, emb'una fan de loup ai bedeh.

Toni dighe aloura à Giacou: Deùriavan si mastega lou pan, ma lou sieù coulega li respoundé: Jèù, de la mitan n'ai pa assé, lou mi caùria tout!

Finda jèù, replica Toni, en tre mourdagna mi senti de lou faire peta!

Aloura, Giacou, ch'era lou maï à la coula, dighe ai sieù amic:

— Escouta, anen si courca soubre l'erba, e achièu che fara lou plu bèù pantail, deman matin, si mangera tout lou pan cù soule...

E Toni, toute countent, ferme li parpela e s'enduerme.

En l'aùden ronfla, Giacou, che n'en poudia plu de la subiola, aganté lou pan lonc e lou si mangé de bouan couar avan de s'enduermi.

Lou matin, en si revillan, Giacou demande à Toni senche s'era pantayat, e l'autre, tout content, si cresen d'ave gagnat lou pan, li cumenté:

— Mi sieù pantaya ch'es calat li ange dou siel, m'an mes li ala e mi sieù mes à voula ensen m'ulu. E montavi... montavi... fin tan che la terra noun s'ighe plus c'un piccin poutregale à l'oùrizon!

Aloura Giacou li respoundé:

— Es curious, ai faç lou mème pantail che tu! T'ai vist parti embe li ala, e mountaves... mountaves... tallamen che mi sieù dig: Acò, achièu brave Toni noun cala plu su d'achesta terra doun sien tan maleours, e mi sieù mes à ploura...

— E apré?

— Apré? Mi sieù dig: Acò cala pa plus... e mi sieù mangiat lou pan!

CLÉMENT CASTELLI.

NOURÉ A GAGNAT !

A L'AMIC BOUTTAU.

Per consoula un poù achulu, ché, couma jèù, an gagnat ché dé vent à la Loutaria, voù vou cuenta una piccina estoria ché si passé en lou tem en Nissa-Vieilla:

Lu espos Pontina, che restavou en carriera dai Voità (ahura carriera Rossetti), viviou despi lontem embe l'esper dé véni ric en gieugan à la Loutaria, ché si tirava cada mès au Sénat sounta lou noum de « Loto ». La mitan dé la paga dé Nouré Pontina passava en « ambo », « terno » é « quaterno », e li catre soù dé la dota de Goustina, la sieù mouhié, aviou dégia ficat lou vélu dintre li patta dai agent dou Loto!

Nouré gagnava giamai, mancou una mouta, ma cada tirage noun mancava pila dé billet, en si dighen ché la changea fenesseria ben per sourti! Achestou mès de San-Micheù, Nouré s'era pantayat un terno... e rabayan lu darnié soù ché restavou en maïou, dighé à la sieù fremà:

— Estou cou, gieugan lou tout per lou tout!

Vendé giuse lu catre muble ché restavou en maïou, noun garden c'un mari lieç e giust senché foù per mangia: douf sieta, douf gotou, douf bola e douf cubert.

Lou giou dou tirage noun poudia teni en la peù. S'alestissé dé bouan matin e en s'en auen dighé à Goustina:

— Goustina, lou mieù poulou, sé ai gagnat, mi veïras reveni en voiture! En achièu cas, faras voula dé la fenestra touti li androuilla ché restou e si cromperen, dé mublé noù!

— Siés un tabalori, Nouré! ma... enfin, sé révénes en voiture farai couma voualés...

E Nouré, la cigareta au bec, s'en parté vers lou Sénat, en tan ché Goustina cuentava l'estoria à la vésinenga.

L'ome proposa e Dieù disposa, couma si canta dintre la cansoun dai Nas, e Nouré n'en faghé un beù... dé nas, coura tirérou lu numéros dou Loto! Lou sieù fameux terno noun sourté mancon en carta dé vent, é, li braya en man, noun sabia couma faire per s'en touna à maïou doun Goustina l'aspérava!

Pauré Nouré! Per si consoula, faghé lou tour dé touti li capella e ti pié una d'achesti ganara à si pica per terra cada chinze pas. Lu bardot l'acouciaravou à cou dé calous e alongat en la cunetta, Nouré cantava

ANTICIPATIONS

Dans l'atmosphère enfumée du cabaret où je m'étais réfugié, je somnolais parmi les jurons et les exclamations des joueurs de cartes, écoutant la pluie qui tapotait aux carreaux. Insensiblement je glissais au sommeil. 1960! Nice s'appretait à fêter le centenaire de son annexion à la France et des fêtes splendides allaient se dérouler dans la grande ville qui avait déjà englobé Cannes et Antibes dans son extension prodigieuse. Le merveilleux jardin Masséna, qui partait du pont Barla jusqu'à l'emplacement de l'ancien Casino, allait servir de cadre à cette fête unique, que présiderait le vieux Maire, M. Médecin, qui avait été le rénovateur de la capitale d'hiver. Le toujours jeune Ménica, barde vénéré, préparait une ode enthousiaste et le *Phare Niçois* (qui avait fini par englober lui aussi tous les journaux de la région) ne tarissait pas de détails sur ces préparatifs qui laissaient bien loin derrière eux les piètres Carnavals, dont il n'existait qu'un vague souvenir dans l'esprit des vieux niçois. Sur l'antique avenue de la Victoire, dont les arcades se prolongeaient jusqu'aux abords de la gare aérienne de Saint-Sylvestre, de souples et confortables autobus transportaient les visiteurs, accourus des quatre coins du monde, et l'agent volant avait toutes les peines du monde à régler la circulation des avions particuliers, qui venaient atterrir sur les anciens golfs-miniatures. Où étaient les tramways d'antan! Un seul, portant le n° 1, était pieusement conservé au musée Masséna, entre un lot de poubelles pliantes et la collection des affiches à Cornetti. Le vaste boulevard, qui traversait la Vieille-Ville de l'Esplanade à la Mer, était encombré d'une foule en costumes anciens: chapeau melon pittoresque, vestons de drap et pull-overs avaient remplacé le banal costume moderne et quelques antiques Chrysler et Rolls-Royce attiraient la curiosité. Un mendiant demandait la charité et faisant fonctionner un poste de T.S.F. primitif, tout en exhibant l'autorisation de son syndicat, et les vendeurs de jumelles-périscoptes faisaient de bonnes affaires.

L'Académie Nissarda, l'épée au côté, et le bicorne en bataille, arrivait en aérobus et la musique électrique des aviateurs-pompiers entamait l'Hymne niçois, de Martin-Pyons, lorsqu'un brouhaha intense me réveilla. Deux joueurs de belotte venaient de se prendre au collet. Ramené à la réalité... et trente ans en arrière, je réglais la consommation et regagnais mon logis, la pluie ayant cessé sa chute verticale sur les pavés.

CALIBAN,
Chirologue scandinave.

PROVERBI NISSARTE

Hier, à dina, m'escapa un pété
Cadun si mette la man au nas,
Aloura, jèù, m'un gran toupéte
Demandé cu es achièu pouras?

PROVERBI

La galina che canta es achela ché fa 'l'ou.

*

Dernieramen Bertran ven mi trouva,
Achela es un poù trou fouarta,
Li presté dès soù per si purga
Pi ven mi... faire à la pouarta!

PROVERBI

Fés dou ben à Bertran
Lou vou rende en... sublian!

B. GRINDA.

(Un possuc de menchouviada).

lu « Montagnards » emb'una vous de récampa-coumissari. Bouanur ché venghé à passa un dai sieù amic ché, lou véghen en achel estat, ané serca una voiture per lou raména à maïou. En carriera dai Voità, erou tou à la fenestra. Coura la voiture aùghé espontat, noun sighé c'un crit:

— Nouré a gagnat! Nouré a gagnat!

E badadin, badadan... Goustina faghé régoula en lou salestre lieç, sommier, bola, siéta e tout lou sanfrusquin.

Coura Nouré, soubre lou coual dou sieù amic, aùghé monta lu cinc plan, Goustina, embérida, si metté à crida:

— E lou terno? Sac de vin!

— Ai perdu!... Lou mieù... trésor! E... la bila... m'a faç vira lou sanc...

— Es pa lou tout, dighé l'amic, doun pouden lou coucia?

— Ah! brav'ome! tougiou la sieù bestisia! Veni de lansa lou lieç dou salestre!!!!...

JOUAN NICOLA.

EGHOS & MONDANITA

La soucieta Paramount va touna lou Presepi en film « sonore e parlant ». Lou garsoun de Tordo es estat engagiat per faire lou rôle dou sacrestan.

Lou club dai Arcoliques de Pessicart va douna una serada de gala à la Select Gaba de la Baùma-Fresca, en l'ounour dou vin noù. Servissi de brouetta à la sourtida.

Tanta Nourina ven d'inventa una nouvela soupa. Au luec de fidé, li mette de castagna, senche douna bouan gust ai carotta e ai caùlé.

Un temple à la déessa Vesta va estre inaùgurat per lu numéros candidat malerous dai dernièri eleioun.

Silper lou frisat, d'en Colonna d'Istria, va duerbi un nouvé rayoun d'oli de couve, embe d'oli de fegé de cuòu de mounina.

Achille dou Froumai ven de si crompa un can de cassa per ana à la pesca. Lou nourisse embe de brous per fin che aighe bouan nas.

Lou valoun de Magnan va proufita de l'iver per si faire tapa. Lu travail noun coumensat, à la granda gioya dou Syndicat dai gari dou cartier, che pourran si mette à la sousta.

Lou comte Redassou-Rafalat ven de feni la sieù villégatura de Blaissac e es reentrat en la sieù garsouniera dou Pertus, venen per la routa (à piota!).

L'amic Ponciut es reentrat de Berra, e a repiat li sieù conferensa au cantoun de la carriera Benoit-Bunico. Distribuera de castagna de Berra ai client.

Bouttaù es partit per Chamonix, embe Madama, Alex, Césaire e lou can. Lu client dou carairou si soun crompat una ceintura cadun e Cassini a fermat lou sieù bureù.

Madama Petrina-Mouala a trovat una babarotta en lou pan e es anada dire en toui ch'era de pan asebicat.

Moussu Patamouilla fa saùpre ch'es pa cù c'a gagnat lu siéu millioun au dernier tirage, e che noun es la pena de veni lou serca per li faire paga l'apéro.

BAROUN PISTAFUN.

Cronica Scientifica

POUR VIVRE LONGTEMPS...

Pour vivre longtemps, il faut devenir vieux, comme dit la sagesse des Nations.

Cela n'est pas donné à tout le monde et beaucoup, par suite d'abus de boissons alcooliques ou autres, dévissent leur triste billard avant d'avoir atteint un âge canonique. Le professeur Ragnousou, de la Faculté de Conségudes, préconise l'ail comme facteur de longévité. Manger de l'ail est donc un brevet de longue vie et l'ail est un élixir de Jouvence. Voici le régime à suivre: le matin, au petit lever, se frotter le nombril avec une gousse d'ail nouveau, ensuite, au déjeuner, absorber un pain dit de munition, soigneusement frotté d'ail sur toutes ses faces. A midi, saucisse à l'ail, sardines à l'ayctade, aioli à la Niçoise. Le soir, potage au pèstou. Se coucher ensuite avec une gousse d'ail dans le trou du cou.

Le candidat à la longévité ne boira pas d'apéritifs, ne sacrifiera pas à Vénus et se contentera d'eau claire à ses repas. Défense également de fumer, chiquer, priser et d'aller au cinéma. Il évitera la lecture des journaux, pour ne pas se faire du mauvais sang sur la politique, la crise économique et portera des caleçons en toile isolante. L'ail, dont son corps sera imbibé, exterminera les microbes et son haleine tuera les mouches à trente mètres minima. Si vous ne devenez pas vieux comme le fameux turc, je veux être changé en clysopompe... mais pour ma part, je préfère crever à la fleur de l'âge que de suivre ce régime là!

DOCTEUR TRENTAPURGA.

LOU TIAN NISSA D'ANTAN

Pou si canta su l'aria «Un Bal à l'Hôtel-de-Ville»
creada per lou sympatic Jean BOETTO

1868

1° COUPLÈT

Miegiou pica aù relori
Douze patela sonori,
E un coù de canoun
Ea pou ai passeroun.
Es lou signaù de la batailla
Dai casseroia, dai sartailla,
Parten toui de bouan couar
Vers lou refetoir.
En Castèù, aù souleù
Su li Terrassa,
Li chiqu, gran frimur,
Dansoun embe grassia,
En viran, desviran,
Fan li tre passa
E de tour, de countour
De valsa de concours...

REFREN

De l'autre cousta, en fassa la cariera
E de dintre doù restauran
Souarte un oúdoù de tian...
Lou rideù clar laissa ve la soupiera
Lu cuiller fan tin e toum
La saùtou aù soum!

2° COUPLÈT

Moussu ou Madoumaisella
Marcias à la moda nourella,
N'aves d'abillamen
Un bel appartamen,
Lou miegiou n'en fes de roba,
Per vou garni lou garde-roba,
Che giova la saùta
Per ben s'abilla!
S'un taùlie, lou cuiller
Li di aù plate :
Marciou plu, car an lu
Pen argentate!
Ventre vueil, s'un fauteuil
Soun assetate :
En mangian, che de pan
Liègiou lou roman!

(aù refren)

3° COUPLÈT

Couria pia la semana
L'ouvrier en la sieù tana,
Daù Sata aù Dilun
Un rei n'es plu degun!
Gran festin, granda coucagna
Si mangia tout senche gagna
E coura ven lou Mars
Fa doui pan de nas!
Enca d'ouas? D'aiga aù couas,
Es enca riche...
M'un bouilloun, croustilloun,
Fa un sandwiche...
Coura ven, di ch'es plein,
Rota d'amiche!
Aà vesin, di : Pepin,
Ai mangia de lapin!

(aù refren)

4° COUPLÈT

Lu enfan de la pouleuta
A miegiou, mancou la renta,
La saùtou couma foù
Per s'arecampa lu soù...
Coura lou bas es ben rounte
La si cassou en Pinounte
Passa lou marri tem,
Giusec'a l'estieù che ven!
Per mangia, si fan pas
De marri sanc...
Pan e ail, de froumai,
Un coù doù blanc...
Per dessert, acò es ver
Fan de gro saùte :
Da Burroun, da Blancoun
Van pourta lou parpailloun.

DERNIÉ REFREN

Achulu toui che si serou l'avite,
Se soun maigre e ben, tan pis,
Aneran en Paradis!
Li souheti en toui
Una bouan'appetite,
E mi voù, d'un bouan fricot
Mi rempli lou coco!

PELLE GABAGNO.

- 5 *Gianviè*. — Per la primiera fés, la Musica Municipala si fa aùdi soubre l'estrada doù Giardin Public.
- 29 *Fébrè*. — Mouart doù Rei de Baviera Louis I°, à la villa Lions. Lou sieù enfan, prince Luitpold, arriba à Nissa. L'enterramen a luec lou 6 Mars à Santa-Reparada.
- 4 *Abriè*. — La fouan dai Tritoun es paùvada aù sieù empassamen attuel. Es estada pourtada de Grècia à Nissa per la familia dai Lascaris, revenguda aù Commandur Arson, achestou d'aissi l'a dounada à la villa de Nissa.
- 3 *Mai*. — Inaugurassoun de la gleya de Notre-Dame de Nissa.
- 3 *Juin*. — Counstruissoun doù Cimentèri de Caùcada.
- 19 *Settembre*. — La statoua de Massena e li pessa de bronze che devoun garni lou pedestal arriboun en gara de Nissa.
- 8 *Outtoubre*. — Permetura dai Abattoirs de la Vieilla-Villa, che seran pourtat aù cartier di « Barilone » per ientra suloucou en founssions.
- 17 *Outtoubre*. — Eleissoun de Nissa, 1° circousscription. Inscrif : 33.000. Voutent : 23.539. Moussu Malaùssena, mra, a outengut 23.505 vous.
- 26 *Outtoubre*. — A parti d'acheù giou, la Meria esten transferada en lou sieù nouveu loucal, lou pouast d'infanteria de la plassa San-Fransé es supprimat e installat aù Nouveu Otel de Villa. Lou Counseù Municipal de Nissa si raduna per la primiera fés en la nouvela salla dai deliberrassoun, à l'Otel de Villa, de l'ansiena caserna San-Roch.
- 14 *Désembre*. — Lou prouget de square de la plassa Napouleou (ahura plassa Garibaldi), dressat per Moussu Durandy, ingeniou de la Villa, es adoutat per lou Counseù Municipal e la plassa Napouleou va estre transfourmada.
- 29 *Désembre*. — Incendio doù bastimen de l'Alcazar, entre miègia-nueç e 2 oura doù matin. De pompier e un sourda doù 28° de ligna soun ferit. L'Alcazar n'es plu c'un moulou de rouina.

(A Segre)

JOUAN NICOLA.



Lou Pastreuil

— Aloura, tanta Mietta, aves gagnat à la Loutaria Natiounala ?
— Ah, misé Bergida, ai gagnat caranta soù m'un ticket doù café, parlas d'una changa! Doù coù Titoun a pagat à beùre a toui lu sieù amie e n'a petat caranta lira... c'un tron lou s'aclope...
— Vouè maï ave la santè, vé, che n'en fes d'un million coura aves l'estomegie en giourgina... pi, noun pourriavan s'abita a estre ric...
— Aves rasoun : Tantoutun m'en calavi, couma di lou mieù ome.
— Jeù vé, vouè croma p carnet de ticket dai autobus... m'an diç che coura n'aves sen e che lu numero si stouvou, la compania dai Trame douna una prima... e pi, de coù, mi pih l'autobus de San-Sauvestre, ren che per ave lou plesi de veire lou recevir s'empatagna embe la sieù boita à malissia, per vou boula lou ticket!
— Noun mi ciarres de l'autobus, es un système che

vou boulea li tripa, e ren che achela oúdoù de petroli, vou fa veni da raca, embe lou respet che vou devi...
— Segur che noun vou pa lu trame à cavau de la mieù gioventura. S'anava plan, ma era un plesi : vehiavas cala acheli belli bua daùrad, che cuhivian emb'una paleta per lu plantun de balic...
— Es lou prougrés, misé Bergida, sabés ben che tout es ciangint. Môme Poura che venou de ciangia : Noun pouadi m'abita, fa che foù tougiou lou dina per ounz'oura. L'autre giou ai faç un bistec ch'es vengut pu dur c'una simela e Titoun voulia lou mi pica su li gaùta.
— Surtout la vianda che ven doù frigo. Es basta en la sartailla che v'esuepe l'aiga de toui lu cousta. Noun vehes che toui an la pendissita, la gasterita e touts rassa de maladia : N'en fan peta... e foù estre empoussounat en despenden un moulou de soù.
— Mi demandi senche fa lou Gouvernemen : mangian de pan estaiù doù Lun aù Mecre, fan lu croissan embe de mastic e li broicia v'estouffon tallamen semblou de betun!
— Pura, Moussu Doumergue a maï parlat à la Tussèfesse, digiòù passat. Ma parla che per achulu che an achulu trò d'appareil. Pouden pa toui avé un pouast en maioun, surtou jeù, che Titoun si beù la mitan de senche gagna, achèù pendou de souca!
— Lou vin ven bouan pati, estan, vist li bouani recolta. Aves vist acheli vacca che si soun embriagadi en si beùghen lou vin noù?
— Voules parla dai vouastri vesini ?
— Ma non, de vacca doù bouan. Môme pareisse che toui lu picciou che an beùget d'acheù laç si soun trou-

vat embriac soubre li poussa de sa maïre, e che cantavou : « C'est le bon vin... »
— La vieilla voulia giamai mour! La bella che mi cuentas!
— Era soubre lou giournal... es un c'avia troù de vin, la vassat en un bassin, e li vacca soun venghudi lou si beùre... Fa che apré erou saladi couma de pouarc e che à fousgut lu recampa à l'estable, vist che aviou li patta che li fahiou fighetta...
— Tout couma Titoun... s'est oucèpat dai clessioun, achèù mostrou, e s'oua preteste d'ana ai reunioun, s'empegava couma un aè... pi apré, venia à maioun mi faire de soulorgna soubre lou front doù coumoun, lou front de la Natiounala, tout de caùva che li capissi un assident.
— Vé, tanta Mietta, lou loup ciangia de pel, ma de vissi, giamai!
— Es encara ren, couma li a aùgt lou baloutage, che di, ancuèl es maï partite en viren, e m'a di che vendra pa si soupa, vist che vouè assista aù bescutin...
— Aù scrutin, vouèù dire...
— Ah, es acò, misé Bergida, e m'en voù d'acheù pas mi faire una soupa de polopo per jeù souleta...
— Paùri frema... sien tougiou li vitima... Tene, piavou una presa!
— Gran merci... mi desgaggia un poù lou serveù! Ai tougiou achèù raùmas que mi sieù empougnada l'autre sera, coura mi sieù couciada sensa soulié...
— Sensa soulié... ma vou vira la capestula, bouana tanta Mietta.
— Sensa tricot, vouali dire... achel ome mi fa pre dre lou sentimen!!
FRA SERENGA.

Hostellerie de l'Aigle d'Or

4, Place Saint-François



(Cliché de "L'Eclairteur")

Cuisine Niçoise
Vins du Terroir
Sa Pergola ensoleillée

Dimanche aneren si merenda à ...

L'AUBERGE DE LA BAÛMA FRESCA

Route de Peisicart (Face Propriété Glaume)

Prendre Autobus Saint-Pancrace

Boccia - Tounella - Pan bagnat
Vin dou Pays - Past e Banchet
Specialita Nissardi

Venés... e da François retournérés

En Nissa-Vieilla
Foû visita e frequenta lou

BAR JULIEN

1, Rue Sainte-Claire - NICE

Spécialités Locales — Repas sur Commande

Le bar le plus pittoresque du Vieux-Nice

HALLE DU MIDI

Arrivage tous les Jours
de POISSONS FRAIS

V^o François VÉRAN

22-24, Cours Saleya NICE Téléphone 806-36 et 824-20

Se voulés de boual pastissoun,
Per batégia, festa e tout'oucajou
Foû ana da.....

PASTISSERIA DE LA CATHEDRALA

5, Carriera Santa-Reparada

Maioun Renoumada



A LOUER

A la Renommée des Produits de la Corse

ANTOINE ROUX

2, Place Rossetti Tél. 847-55

Agneû de laç — Cabret
Spécialità de Figatellis
et Produits Corses
FROMAGES CORSES

ALIMENTATION

Pierre MAURIN

18, Rue St-François-de-Paule

Beurres, Fromages, Salaisons
Gibier, Œufs, Volailles

POISSON GLACÉ VIVANT : 8 fr. le Kg.

Viandes de tout 1^{er} Choix

BOUCHERIE PROVINCIALE

7, RUE ALBERTI - Téléph. 518-41

Prix spéciaux pour les Associations Régionales

En aché ché sé troua de bouana viande

E tout lu boua moussé che caïoun n'en demanda

DRAGO

MÉDAILLES - COUPES

BRELOQUES - INSIGNES

39, Rue Gioffredo, 39

Téléph. 882-49 NICE

Remise de 10 % aî Soucieta Nissardi

Une curiosité du Vieux-Nice...

"da BOUTTAU"

RESTAURANT - 2, Place Halle aux Herbes

(à côté de la Cathédrale) Téléph. 808-20

Maison Alexandre BOUTTAU, créée en 1860

Da l'amic Bouttau, si beà e si mangia ben
E si liège la "Ratapignata" per ren.

PLOMBERIE SANITAIRE T. TASSO

ZINGUERIE

Travaux du Bâtiment

Téléphone : 86-13

11, Rue du Docteur-Richelot

L'Amic TASSO travaille ben

Zoua, m'eu s'arrangem !

Lou Magasin es piccin.
Ma la caüssura es bouana

chez Gaston AUGIER

■ 5, Rue Halle-aux-Herbes, 5 ■

— Réparations Rapides et Seignées —

Chaussures de Luxe et de Travail

■ à PRIX MODÉRÉS ■

Boire du Vin ALLEMANDI

c'est mordre dans la grappe même !

2, RUE DE LA CROIX 7, RUE BARLA

Téléph. 888-51 7, RUE BARLA

Costumes et Capelines Niçoises

VENTE ET LOCATION

"A LA NIÇOISE"

1, Rue St-François-de-Paule

POUPÉES NIÇOISES

Capelines brodées et d'origine

CAVES PAUL DANIEL

31-35, Rue Droite

VINS EN GROS

1/2 GROS et DÉTAIL

DÉ VÉRITABLE BELLET

LIVRAISON A DOMICILE

TELEPHONE : 807-77

BRAVI

SCULPTEUR - MARBRIER

LA MARBRERIE FRANÇAISE

26-28, Chemin de Caucade

NICE

L'Electricita en Vieilla Villa ?

La trouvas dapertout ...

ma es da

TRAVI, Electricien

Rue Halle-aux-Herbes

che foû ana, per trouva

tout senche la concerna

LUMIÈRE - FORCE - SONNERIES

Pa besoun d'ana luen ! Es da...

STELLI

5, Rue Rossetti e 21, Rue Benoit-Bunico

Che si troua a bouan pres de

PANETTONI

extra aî fruucia e paîn

Biscottas e Grissinas fresc tout lu glou,

fabricat su piasa embé de produc

TELEPHONE 400 Page 1111111

AMEUBLEMENT - LITERIE

LAINE, etc.

Maison de confiance Prix modérés

Antoine BOTTERO

10, Rue Saint-Augustin NICE

(Montée par la rue Pairolière)

La Cicoulata lou matin ?

Finda lou sera !.....

La plu bouana es

"A la Cicoulatera"

35, Rue Pairolière

CRÈMERIE — Fondée en 1860 — LAITERIE

SPÉCIALITÉ de la MAISON :

EXQUISE CUISINE

VÉGÉTARIENNE et de RÉGIME

RIZ AU LAIT — YOGHOURT

LAIT CAILLÉ

Livraison à Domicile de Chocolat

à la Tasse pour Fêtes, Baptêmes

et Communions (Service compris)

Lu oil renoumate

Doû pays de Nissa !

LA VIEILLA MAIOUN

A.-A. CIFFRÉO et Fils

NICE, 9, Rue Colonna-d'Istria - NICE

TELEPHONE 826-10

Se voulés ana à l'oil ?

Per lou trouva bouan foû ana da l'amic

SILPER

11, Carriera Colonna-d'Istria, 11

Darò Santa Reparata

Huiles du Pays Savons & Cafés

Téléphone : 888-57

VINS - SPIRITUEUX - LIQUEURS

Spécialité de Vins du Pays des meilleurs Crus

Ancienne Maison VISCONTI, BIANCHI & C^o

BIANCHI & C^o

Successeurs

7, Rue de la Terrasse, 7

Téléphone : 825-79 NICE

Lou Fotograf Nissart

FAGNANI

9, Place Garibaldi

coin rue Ségurane

Si fara un plési de develoupa e fara

li vouastri fotougrafia - Près d'amic

Fotos rari de Nissa ancienna

: dou 1855 ou 1888 :

MARBRIER - SCULPTEUR

SCOPPI

MARBRE - PIERRE - GRANIT

61, Chemin de Caucade, 61

Téléphone : 59-72

"AU BONHEUR DE L'OUVRIER"

Constant DAO

Costumes - Bonneterie

Soleries, etc...

17 et 24, Rue Pairolière

Una vieilla maioun de Nissa Vieilla

dou si pou croma

en confiansa

Plus d'enfants constipés en faisant usage de la

FROMENTINE BORGEAUD

Produit naturel sain et fortifiant

Adressez-vous en confiance à la Maison :

BORGEAUD

35, RUE PAIROLIÈRE, 35

Spécialisée dans la Fabrication des Produits de Santé

SERRURERIE & FERRONNERIE D'ART

Jos. BLANCHI

Ateliers : 10, Chemin de Caucade, 10

Téléphone : 52-68

Spécialisé dans les Devantures de Magasins

Après un travail en li réglé de l'art

E farés travailla un brave Nissart !

Tout senché foû per la Radio !

Electricita - Lume - Sonarria - Pila de poccia

chez

FORGEAS & TRÈVES

19, Rue de la Préfecture

ORFÈVRES - Réparations Soignées

◆ Spécialité de montres "incassables" ◆

Observas finda la

tradissoun en vou

caüssen en li bouani

maioun

MARTINO

Maison Fondée en 1870

lou mestre-bottier

renoumat

24, Carriera Pairoliera

BLASI

AUBERGISTE :: JEUX DE BOULES

Chemin du Cimetière Saint-Roch

Domaine Teiras :: NICE

Téléphone 825-80

Un bouan piccin lue, doua mi plaai

Tranchi, au fresc, es da l'amic Blasi !

TOUT CE QUI CONCERNE L'ÉLECTRICITÉ

RADIO - T. S. F.

Sonneries - Lumière

Ange MUSSANI

265, Boul. du Mont-Boron

Téléphone 69-56

POMPES FUNÈBRES MUNICIPALES

Maison ROBLOT

Agence Officielle : Rue Hôtel-de-Ville

TOUTES FORMALITÉS